

PROTOCOLO DE COOPERACIÓN

Entre

**El Ministerio de Agricultura y Ganadería de la
República de El Salvador**

y

El Ministerio de Agricultura del Estado de Palestina

El Ministerio de Agricultura del Estado de Palestina, como una de las Partes, y el Ministerio de Agricultura y Ganadería de la República de El Salvador, como la otra parte,

Tomando en cuenta los lazos de amistad y los estrechos vínculos entre ambos países, el deseo común de expandir la cooperación en el campo de la agricultura para el beneficio y bienestar de sus pueblos y teniendo en cuenta el importante papel que desempeña el sector agropecuario en el desarrollo económico y la seguridad alimentaria.

Las Partes convienen lo siguiente:

Artículo Uno

El objetivo de este Protocolo es promover el intercambio de cooperación para:

1. El intercambio de expertos agrícolas en el cultivo de vegetales, granos y plantas tropicales y subtropicales.
2. Intercambio mutuo de expertos en el campo de la acuicultura.
3. Cooperación en la investigación agropecuaria.
4. Cooperación en el campo de la industria de alimentos.
5. Cooperación y transferencia tecnológica para la mecanización agrícola y técnicas post-cosecha.
6. Intercambio de experiencias en el campo de la ganadería y la alimentación.
7. Promoción del comercio entre el Estado de Palestina y el Gobierno de El Salvador en relación a la agricultura y productos alimenticios.
8. Intercambio de experiencias en el campo de la producción de plantas y su protección.

Artículo Dos

El reconocimiento mutuo de los certificados de origen, certificados de sanidad agropecuarios, certificados de calidad, para la importación de animales vivos, cumpliendo procedimientos establecidos por la Organización Mundial de Salud Animal (OIE).

Artículo Tres

Las Partes promoverán la información bilateral para organizar y apoyar la participación de agentes comerciales, la presentación de expertos palestinos y salvadoreños, el desarrollo de seminarios y reuniones de carácter agrícola, lo cual será organizado por ambas Partes en ambos países y fomentar la inversión agrícola en ambos países y el intercambio comercial en el campo de productos agropecuarios.

A efecto de generar un adecuado apoyo y asesoría en cuanto a las acciones de cooperación que El Salvador podría recibir, el Estado de Palestina hará del conocimiento de la República de El Salvador, a través de vía diplomática de toda actividad de cooperación que tenga lugar en el marco del presente Protocolo.

Artículo Cuatro

Para la aplicación de este Protocolo, se establecerá un Comité de alto nivel entre El Salvador - Palestina.

El Comité se reunirá por lo menos una vez al año, el país emisor de la delegación sufragará los gastos de los viajes internacionales y la parte receptora deberá asumir el costo de la vivienda y el transporte dentro de la ciudad. La primera reunión de comité será en El Salvador.

El Comité acordará los programas y plan de acción para alcanzar la cooperación proporcionada en este Protocolo, y también definirá la agenda para su aplicación.

Artículo Cinco


Este Protocolo no afectará los derechos y obligaciones de las Partes derivados de otros acuerdos internacionales, bilaterales o multilaterales signados previamente.

Artículo Seis

El presente Protocolo entrará en vigor y surtirá efecto desde la fecha de su firma y tendrá una vigencia indefinida, a menos que una de las Partes notifique a la Otra por escrito, con seis (6) meses de anticipación, por vía diplomática su intención de darlo por terminado. Los programas, proyectos o actividades que están en curso al momento de producirse la terminación continuaran ejecutándose hasta su normal conclusión, salvo que las Partes de común acuerdo dispongan lo contrario.

Este protocolo podrá ser modificado mediante previo consentimiento por escrito de los Participantes, por vía diplomática. Cualesquiera modificaciones se presentaran con al menos seis (6) meses de anticipación, especificando la fecha en el cual lo modificado tendrá efecto.

Dado en la ciudad de San Salvador, el día 9 del mes de febrero del 2016, en dos copias iguales, español y árabe, de igual autenticidad.



ING. HUGO MARTÍNEZ
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de El Salvador



DR. RIAD MALKI
Ministro de Asuntos Exteriores
del Estado de Palestina



LIC. ORESTES ORTEZ
Ministro de Agricultura y Ganadería
de la República de El Salvador

وزارة الزراعة في دولة فلسطين

و

المستشارون

وزارة الزراعة والثروة الحيوانية في جمهورية

بنين

بروتوكول تعاون

وزارة الزراعة في دولة فلسطين كطرف، ووزارة الزراعة والثروة الحيوانية في جمهورية السلفادور، كطرف آخر،

أخذين بعين الاعتبار صلات الصداقة والعلاقات المتينة بين البلدين، والرغبة المشتركة في توسيع التعاون في مجال الزراعة لأجل المصلحة والخير لشعبيهما ومراعاة لأهمية الدور الذي يلعبه قطاع الزراعة والثروة الحيوانية في التنمية الاقتصادية وتحقيق الأمن الغذائي.

اتفق الطرفان على التالي:-

المادة 1

هدف هذا البروتوكول هو تعزيز علاقات التعاون فيما يتعلق ب:-

1. تبادل الخبراء في زراعة الخضروات، والحبوب والنباتات الاستوائية وشبه الاستوائية.
2. التبادل المشترك للخبراء في مجال الاستزراع السمكي.
3. التعاون في مجال البحث الزراعي.
4. التعاون في مجال الصناعات الغذائية.
5. التعاون وتبادل التقنية في مجال المكننة الزراعية وتقنيات ما بعد الحصاد.
6. تبادل الخبرات في مجال الثروة الحيوانية والأعلاف.
7. الترويج للتبادل التجاري بين دولة فلسطين وحكومة السلفادور بما يتعلق في المنتجات الزراعية والغذائية.
8. تبادل الخبرات في مجال الإنتاج النباتي ووقاية النبات.

المادة 2

الاعتراف المتبادل بشهادات المنشأ، وشهادات الصحة الخاصة بالزراعة والثروة الحيوانية وشهادات الجودة، لاستيراد الحيوانات الحية، حسب الاجراءات المقررة من قبل المنظمة العالمية لصحة الحيوان (OIE).

المادة 3

يتعهد الطرفان بتبادل المعلومات من اجل تنظيم ودعم مشاركة الوكلاء التجاريين والتعارف بين الخبراء الفلسطينيين والسلفادوريين، وتطوير الندوات واللقاءات ذات الطابع الزراعي، والمنظمة من كلا الطرفين والمنعقدة في كلا البلدين وتشجيع الاستثمار الزراعي في كلا البلدين والتبادل التجاري في مجال المنتجات الزراعية والحيوانية.

بهدف ايجاد الدعم الكافي والمشورة فيما يتعلق اجراءات التعاون التي يمكن ان تحصل عليها جمهورية السلفادور، فان دولة فلسطين ستعلم جمهورية السلفادور، ومن خلال القنوات الدبلوماسية عن جميع الانشطة التي يمكن التعاون فيها في اطار هذا الاتفاق.

المادة 4

من أجل تطبيق نص هذا البروتوكول يتم إنشاء لجنة مشتركة سلفادورية - فلسطينية عليا.
تجتمع اللجنة مرة واحدة في العام على الأقل، الطرف المرسل للوفد يتحمل نفقات السفر الدولي والطرف المستقبل يتحمل تكاليف السكن والمواصلات داخل المدينة. ويكون الاجتماع الاول في السلفادور.
تحدد اللجنة البرامج وخطط العمل من أجل تحقيق التعاون المقدم في هذا البروتوكول، وتحدد أيضا جدول للتطبيق.

المادة 5

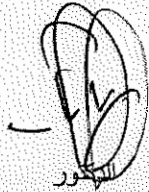
هذا البروتوكول لا يؤثر على حقوق والتزامات الأطراف الناتجة عن اتفاقيات دولية أخرى، ثنائية أو متعددة الأطراف معقودة سابقاً.

المادة 6

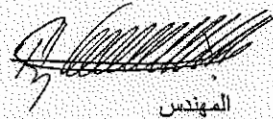
يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ ويصبح ساري المفعول اعتباراً من تاريخ توقيعه ويظل سارياً إلى أجل غير مسمى، ما لم يتم أحد الطرفين بإبلاغ الطرف الآخر خطياً، قبل ستة (6) أشهر من تاريخه، ومن خلال القنوات الدبلوماسية عن رغبته بإنهاءه. البرامج، والمشاريع والأنشطة التي تكون جارية في لحظة انتهاءه تستمر حتى انتهاءها بشكل طبيعي، إلا إذا اتفق الطرفان على خلاف ذلك.

يمكن تعديل هذا البروتوكول من خلال موافقة خطية من قبل الطرفين، ومن خلال القنوات الدبلوماسية. أي تعديل يجب تقديمه قبل ستة (6) أشهر من تاريخه، مع تحديد التاريخ الذي ستدخل فيه المواد المعدلة حيز التنفيذ.

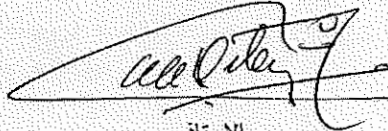
حرر في مدينة سان سلفادور في التاسع من فبراير للعام ٢٠١٦ في نسختين باللغتين العربية والاسبانية، كلها متساوية الأمانة.



المفوض
رياض مالكي
وزير خارجية دولة فلسطين



المهندس
أوغو مارتينس
وزير خارجية جمهورية السلفادور



الاستاذ
أورستس أورتنس
وزير الزراعة والثروة الحيوانية في جمهورية السلفادور